
О. А. БЕЛОБРОВА

О подписях к ветхозаветным сюжетам в росписях Золотой палаты Московского Кремля

Эпиграфический материал стенных росписей Золотой и Грановитой палат Московского Кремля, выполненных еще в XVI в., неоднократно публиковался (вместе с описанием их сюжетов) по рукописи РНБ, Q.XIII.8, 1672 г., подписанной царским иконописцем Симоном Ушаковым и подьячим Никитой Клементьевым.¹ В этом источнике Симону Ушакову бесспорно принадлежат словесные описания сюжетных композиций, записанные с его слов после 20 марта 1672 г. Никитой Клементьевым. Что касается подписей к сюжетам стенных росписей, ими несколько раньше занимался другой иконописец, современник Симона Ушакова, Никита Павловец. Этим уточнением мы обязаны И. Е. Забелину, разыскавшему в делах Оружейного приказа документ от 11 марта 1672 г., из которого следует, что царь Алексей Михайлович сначала «указал в своей Золотой полате стеннаго письма осмотреть и над бытьями подписи, которые зарудились, прочистить и списать в тетрадь, а для прочистки подписей взято 20 человек иконников, а над теми иконники надсматривать и у справки подписи быть Оружейные полаты иконнику Никите Павловцу».² Таким образом в Описи (РНБ, Q.XIII.8) соединены вместе описания сюжетов и подписи к ним, прочтенные и списанные в особую тетрадь (которая нам неизвестна) Никитой

¹ О рукописи РНБ, Q XIII 8 см Отчет имп Публичной библиотеки за 1867 год СПб, 1868 С 79—80, № 32 Ср публикации текста рукописи Описные книги царских палат Золотой и Грановитой, составленные Симоном Ушаковым в 1672 г и изданные Обществом древнерусского искусства при Московском Публичном музее под ред Г Д Филимонова М, 1882 С 1—10 (далее — *Филимонов*), *Опись стенописных изображений (притчей) в Золотой Полате Государева Дворца*, составленная в 1672 г // *Материалы для истории, археологии и статистики города Москвы по определению Московской городской думы, собранные и изданные руководством и трудами Ивана Забелина* М, 1884 Ч 1 Стб 1238—1255 (далее — *Забелин*), *Опись стенописных изображений (притчей) в Золотой палате Государева Дворца*, составленная в 1672 году // *Баргенов С П Московский Кремль в старину и теперь* М, 1916 Кн 2 С 179—193

² *Забелин И Е Домашний быт русских царей в XVI и XVII столетиях* 3-е изд М, 1895 С 150 Ср переиздание М, 1990 С 150—151 Обращение И Е Забелина к этому забытому документу отмечено нами в работе Белоброва О А О некоторых источниках подписей к сюжетам росписи Золотой палаты Московского Кремля // *ТОДРЛ СПб*, 2003 Т 53 С 502—517

Павловцем с помощниками. Публикаторы Описи Симона Ушакова — Никиты Павловца Г. Д. Филимонов, И. Е. Забелин и С. П. Бартенев выделили большую часть надписей и подписей либо абзацами, либо кавычками. Некоторые надписи в изданиях Г. Д. Филимонова и С. П. Бартечева воспроизведены факсимильно, поскольку они не поддавались прочтению.³ Г. Д. Филимонов снабдил публикуемый текст примечаниями, в которых привел испорченные или искаженные чтения отдельных слов, имен, географических названий и обозначил расположение некоторых из них: «написано на поле», «на полях». У И. Е. Забелина сходные поправки приведены непосредственно в тексте, но в скобках. Заметим, что Г. Д. Филимонов дважды привел уточнения, сверившись с чтениями «в библейском тексте».⁴

После введения в научный оборот текста Описи стенных росписей Золотой и Грановитой палат ученые обратились к определению их иконографической программы. О ее содержании высказывались Ф. И. Буслаев, И. Е. Забелин, Н. В. Покровский, П. П. Муратов, И. Э. Грабарь, Н. Е. Мневa, О. И. Подобедова, К. К. Лопяло, Э. М. Козлитина и др.⁵

Исследователями русской культуры XVI в. отмечалось многообразие литературных источников, привлекавшихся составителями программы росписи Золотой палаты — царским духовником Сильвестром и митрополитом Московским Макарием. О. И. Подобедова, например, называла «Сказание о князьях владимирских»; среди «морализующих тем» она отметила евангельские притчи, сюжет о Варлааме и Иоасафе, религиозно-догматические композиции, наконец, тематику «победоносных библейских войн» с изображением подвигов Гедсона, Иисуса Навина. Ряд сюжетов О. И. Подобедовой только обозначен, но оставлен без ссылок на литературные и изобразительные источники. Это относится к аллегорическим и символическим изображениям, в частности, добродетелей и пороков, а также к сюжетам о двух царях — о царе Анастасии и о царе Езекии, которые явно привлечены ради сопоставления «царя многогрешного» и «царя покаявшегося», хотя имеют разное происхождение. В са-

³ В нашей статье (ГОДРЛ Т 53) приведены фотоснимки этих надписей

⁴ Филимонов С 8 и 9

⁵ Буслаев Ф. И. Для истории русской живописи XVI века // Буслаев Ф. И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. СПб., 1861. Т. 2. С. 312—329 (Буслаев пользовался еще известиями, выборочно приведенными Н. М. Карамзиным). Забелин И. Е. Домашний быт русских царей. С. 150 и сл., Покровский Н. В. Очерки памятников христианской иконографии и искусства. СПб., 1900. С. 334—345 и сл., Муратов П. П. Русская живопись до середины 17-го века (глава 9. Московская школа при Грозном и его преемнике) // Грабарь И. История русского искусства. М., 6 г. Т. 6. С. 320—322, Грабарь И. Э. Западные влияния // Там же. С. 515—516, Мневa Н. Е. 1) Московская живопись XVI века // История русского искусства. М., 1955. Т. 3. С. 566—570, 2) Искусство Московской Руси. Вторая половина XV—XVII вв. М., 1965. С. 112, 116, Подобедова О. И. Московская школа живописи при Иване IV. Работы в Московском Кремле 40—70-х годов XVI в. М., 1972, Лопяло К. К. К примерной реконструкции Золотой палаты Кремлевского дворца и ее монументальной живописи // Там же. С. 193—198. Приложение, с таблицами, Козлитина Э. М. Документы XVII века по истории Грановитой палаты Московского Кремля // Материалы и исследования / Гос. музеи Московского Кремля. М., 1973. Вып. 1. С. 95—110.



Рис. 1. Царь Езекия в болезни и по выздоровлении (Ис. 38 и 39). РНБ, F.I.738, л. 29 об.

мом деле, в первом случае иллюстрируется рассказ из 46-го слова Синайского патерика,⁶ а во втором имеется в виду библейский царь Езекия, о болезни и выздоровлении которого сообщается в Книге пророка Исаии (главы 38 и 39). Заметим попутно, что изображение царя Езекии на ложе не было редкостью в древнерусской культуре XVI в. Две миниатюры на указанный сюжет помещены в сборнике РНБ, F.I.738 из собр. Буслаева (рис. 1).⁷ Сходные миниатюры встречаем и в списках «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова РГБ, ф. 173, № 102 и РГАДА, собр. Оболенского, № 161.⁸

Анализ подписей к сюжетам росписи Золотой палаты показывает, что мастера-словописцы обращались к текстам следующих ветхозаветных библейских книг: Исход (из глав 4, 7, 13, 14, 15, 17), Числа (из глав 20, 21 и 31), Иисуса Навина (из глав 10 и 11), Судей Израилевых (из глав 6, 7, 8), Псалтири (44, 110), Притчей Соломоновых (из глав 9, 10, 15, 20, 21), пророка Исаии (из глав 38 и 39). Из новозаветных книг привлекались тексты Евангелий от Матфея, от Луки, Апокалипсиса. В описании Симона Ушакова перечень сюжетов и подписей к ним подчиняется иконографической программе и отличается от расположения их в Библии. Поэтому рядом оказываются сюжеты евангельские и ветхозаветные, литературные и исторические; в одном случае расположенные подряд композиции из Книги Судей (из глав 6, 7 и 8) описаны Симоном Ушаковым в обратном порядке: сначала из главы 8, потом из 7 и 6.

В настоящей работе обратимся к подписям, почерпнутым из Ветхого Завета (сюжеты из Книги Бытия в Золотой палате отсутствуют, но они фигурируют в росписях Грановитой палаты).

Следует припомнить, что, когда составлялась программа стенописей, в то же самое время — в середине XVI в. — ветхозаветная история излагалась и иллюстрировалась в Музейском сборнике — первом томе Лицевого летописного свода, возникшем вскоре после казанского похода Ивана IV Грозного (ГИМ, Муз. 358).⁹ О. И. Подобедова отметила в свое время (в 1965 г.), что «в росписи Золотой палаты представлен был апофеоз самодержавной власти, прообразы которой черпались из библейских книг», и предположила, что «сравнительный анализ <...> миниатюр (первого тома Лицевого летописного свода. — О. Б.) и составленного Симоном Ушаковым описания росписей Золотой палаты могли бы дать исключительные результаты».¹⁰ В другом труде,

⁶ Синайский патерик / Издание подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. М., 1967. С. 84—85.

⁷ Описание миниатюр находим в кн.: Бычков И. А. Каталог собрания рукописей Ф. И. Буслаева. СПб., 1897. С. 107—108.

⁸ Ср. цветное воспроизведение в кн.: Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе с иллюстрациями: В 10 т. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Приложение. Научное описание. М., 1998. Т. 9. С. 61, 231. См. также факсимильное издание: Книга глаголемая Козьмы Индикоплова. СПб., 1886. Л. 188 и 189 (изд. ОЛДП, № 86).

⁹ Щепкин В. Н. Два лицевых сборника Исторического музея // Археологические известия и заметки. М., 1897. Год. V, № 4. С. 97—128; Пресняков А. Е. Московская историческая энциклопедия XVI века // ИОРЯС. СПб., 1900. Т. 5, кн. 3. С. 834—876; Подобедова О. И. Миниатюры русских исторических рукописей: К истории русского лицевого летописания. М., 1965. С. 102—314.

¹⁰ Подобедова О. И. Миниатюры русских исторических рукописей... С. 138—139.

опубликованном в 1972 г., исследовательница вновь возвращается к этому сопоставлению: «Весьма заманчиво сблизать миниатюры первого тома Лицевой летописи (так называемый Музейский сборник) с ветхозаветными сюжетами в росписи Золотой палаты и в особенности ее сеней, а также с батальными ветхозаветными сценами в росписи Архангельского собора».¹¹ Хотя поставленная нами в данной статье задача касается текстов-подписей к ветхозаветным сюжетам в Золотой палате, сравним некоторые их изображения, сопоставляя миниатюры XVI в. и описания соответствующих сюжетов в Описи Симона Ушакова. Вот такая миниатюра сопровождает текст из книги Исход, 4: 2—4 в Музейском сборнике (л. 166 об., рис. 2). Здесь Господь Саваоф изображен справа вверху в сегменте. Среди горок расположены три фигуры Моисея: слева он стоит с жезлом в правой руке, внизу наклоняется и хватается змею, еще один как бы уходит. Сравним описание Симона Ушакова (РНБ, Q.XIII.8, л. 62): «А над подписью написан Господь Саваоф. А под подписью написано: перед Саваофом Моисей стоит з жезломъ, другий наклонился и берет змию в руку, а третий идетъ з жезломъ, а в четвертомъ мѣсте отбежал Моисей от змеи».

Как видим, иконография миниатюры и словесного описания в основном совпадает, если не считать отсутствующего в миниатюре четвертого изображения Моисея.

Сопоставим теперь библейский текст обеих рукописей:

РНБ, Q.XIII.8, л. 62

Рече Господь к Моисѣю: «Что есть в руцѣ твоей?». Он же рече: «Жезль». И рече ему: «Поверъзи его на землю». И верже на землю. И бысть змий. Отбежа Моисей от него. Рече же Господь к Моисею: «Простри руку твою и ими за овины». И простре Моисей руку и ять, и бысть аки жезль в руцѣ его.

ГИМ, Муз. 358, л. 167 об.

И рече к нему Господь: «Что есть в руцѣ твоей?». Онъ же рече: «Жезль». И рече ему: «Поверъзи его на землю». И верже ѿ на землю. И бысть змий. И отбѣже Моисий от него. Рече же Господь к Моисею: «Простри руку твою и ими за ошибъ». И простре Моисий руку и ять ѿ. И бысть паки жезль в руцѣ его.

Как видим, перед нами сходный текст. При этом сопоставление текста из Музейского сборника XVI в. с подписью списка 1672 г. позволяет прояснить непонятное слово «овины»: это, конечно, искажение слова «ошибъ» (т. е. хвост); уточняется также, что вместо «аки» верное чтение «паки» («паки»).

А вот что дает сопоставление текстов к сюжету книги Исход, 7: 10—12:

РНБ, Q.XIII.8, л. 63

Внидоста Моисей и Аронъ предъ фараона и предъ мужи его предста и сотвори тако, яко заповѣда имъ. Поверже Аронъ жезль предъ фараономъ и предъ мужи его и бысть змий. Созва же фараонъ вся мудрая Египта и волхвы. Сотвори волхви египетския чарованиемъ своимъ такоже и повергоша каждо жезль свой. И быша змиеве и пожре жезль Аароновъ онѣхъ жезль.

ГИМ, Муз. 358, л. 172

Влѣзоста Моисей и Ааронъ предъ фараоне и предъ мужи его, сотвори тако, яко заповѣда имъ Господь. Поверже Ааронъ жезль предъ фараономъ и предъ мужи его и бысть змий. Съзва же фараонъ вся мудрая Египта и волхвы: сътвориша же вълси египетстии чарованиемъ своимъ такоже и повергоша каждо жезль свой. И быша змиеве и пожре жезль Аароновъ онѣхъ жезль.

¹¹ Подобедова О. И. Московская школа живописи при Иване IV... С. 78.

и вѣхадити оубо ии. но дай спростъ жетюи
 съ дъзъ съудъ и гвиринной земли. и рече
 и по ригте еи ошаша и дшерншаша. и пр
 стипте ргипчаны. Сѣтѣ шавъ мшѣи
 аще не шѣрутъ мш. и не послушаша ютѣ мене.
 рекоу бо мш. и бѣ шна. а тѣ бѣ :



и рече кнемоу гътѣ о естѣ рдѣтѣ о еи, съ же
 рече же зъ. и рече мшѣ по рдѣ знего на земан
 и прѣ жднн земан, и бѣ мш. и шѣтѣ мшѣ
 сѣи шнего. рече гъ кнемоу о еи прѣ рдѣ
 твою ии мш злошнѣ. и прѣ рдѣ мшѣи рдѣ
 коу ии мш. и вѣ стѣ пѣ ксѣ жъ зъ прѣ рдѣ
 его. да дѣ рѣ мшѣтѣи мшѣи мшѣи мшѣи мшѣи
 шѣтѣ мшѣи. егъ прѣ рдѣ мшѣи. бѣ гъи мшѣ
 шѣ. бѣ гъи мшѣи :

Рис. 2. Моисей с жезлом и со змеей (Исх. 4: 2—4). ГИМ, Муз. 358, л. 166 об.

Здесь очевиден пропуск в Описи 1672 г.: после слов «заповѣда имъ» непременно читалось «Господь»; если оно было вписано в краткой форме, то легко могло стереться при «прочистке» надписей или еще раньше; последнее слово Описи также, скорее всего, требует множественного, а не единственного числа. Поскольку к выразительному описанию данного сюжета росписи у Симона Ушакова (л. 63—63 об.) мы не нашли соответствующей миниатюры в Музейском сборнике XVI в., мы не останавливаемся на нем.

Сопоставим теперь тексты и изображения к сюжету книги Исход, 13: 18—22; 14: 28.

РНБ, Q.XIII.8, л. 63 об.—64

Придоша сынове Израилевы сквозь Чермное море.

Богъ бо вождаше ихъ в день столпомъ облачнымъ, показа имъ путь нощию столпомъ огненнымъ. И не оскудѣ столпъ облачный во дни, столпъ огненный в нощи предъ всѣми людьми. Фараон же, царь египетский, услыша сия и поять пятьсот колесницъ избранныхъ и вся коня египетския и тристаты надо всѣми, и погнавъ ззди сыновъ Израилевыхъ. Егда же погнаша египтя, простре Моисей руку на море. И рогоступи вода и прендоша сынове Израилеви посреди моря посуху. Египтяны же истрясе Господь, и покры вода колесница и всадники и всю силу фараонову.

ГИМ, Муз. 358, л. 185—185 об., 186

И обведе Господь люди въ пустыню путь къ Чръмному морю. Пятое же племя изыдоша сынове Израилевѣ от земля египетскы. И взявъ Моисий кости Иосифовы съ собою, клятвою бо бѣ заклаять Иосифъ сыны Израилевы, глаголя въ присѣщенни имъ же посѣтитъ вас Господь Богъ, да изнесете кости моя съ собою. Въздвигше же ся сыновѣ Израилевѣ от Сохофа. И ополчишася въ Анафомѣ при пустынь.

Богъ же вожаше ихъ въ день столпомъ облачнымъ показати имъ путь. Нощию же столпомъ огненнымъ. И не оскудѣ столпъ облачный въ дне и столпъ огненный нощию предъ всѣми людьми <...> И поять 600 колесницъ избранныхъ и вся коня египетския. И погна съзиди сыновъ Израилевыхъ. Сынове же Израилевѣ исхождаху рукою высокою. Егда же погнаша египтяны, простре Моисей руку на море. И раступи вода и вънидоша сынове Израилеви посреде моря посуху. Египтяны же истрясе Господь, и вода покры колесница и всадников и всю силу фараонову.

Приведенному тексту соответствуют в Музейском сборнике не одна, а две миниатюры (л. 185 и 185 об., рис. 3 и 4). Весьма возможно, что в Описи 1672 г. воспроизведена не вся подпись. Судить об этом позволяет описание сюжета стеной росписи, в котором отражено перенесение «костей Иосифовых», отсутствующее в цитированной подписи, но представленное в одной из двух миниатюр.

Вот как описано изображение в стеной росписи (л. 64 об.): «А под подписью написано море, а в море царь сидеть на конѣ, а за нимъ сила ево на коняхъ и колесницы. А предъ нимъ стоитъ столпъ огненный. А подле моря и столпа берег. А на берегу стоитъ Моисей, и ударилъ жезломъ в море. А за нимъ сыны Израилевы. А подъ ними несутъ люди во гробнице Иосифа Прекрасного».

Отметим разночтение о количестве колесниц: в Описи 1672 г. ихъ 500, в тексте XVI в. — 600.

Еще один сюжет из книги Исход, 15: 23—25 (рис. 5) сопровождается следующими текстами:

ꙗкоже ѿпусти фараѡнъ люди . наведе на поу-
 стемѣ земля филистимъ кнѣга коблицъ
 баше . рече же гъ . да не когда рече каютъ сла-
 ду и омаѣ шерата . но ѡвратятъ се во зги
 петъ . юбедѣ гъ авноѡ поустыни поукъ
 чрѣз мноу морию . па то же племя ѡдоша
 гнобѣндо въ земля египетскы . но за тѣ
 мѡ не стѣ ко стѣмно гнобѣндо съвокупитъ
 собѣзакла въ нѣнфзѣнѣ и на ѡгъ гла ѡ при-
 сѣщеннии мже посѣтитъ ѡгъ гъ . да не
 сѣтѣ кво стѣнмо асѣ собѡи .



ꙗкоже иже сѣндо гъ ѡбъсохъ фа . но
 получиша спѡна фомѣ при поустыни . бѣ

Рис. 3. Сыны Израилевы несут гроб с костями Иосифа, следуя за столпами, облачным и огненным (Исх. 13: 18—22). ГИМ, Муз. 358, л. 185

же поже шенхъ возднъ столпомъ въ блатномъ
 показати мнъ поуть . Но щию же столпъ
 ѡгненнымъ . и неоскоудъ столпъ въ блатны
 ноудне . и столпъ ѡгненыи но щию прѣсѣ
 мн людемн . и рече гакъ монсѣ ю гла рцнсно
 мъ и нлсвымъ и обратншсѣ гдѣ ои нъ стоу
 юта прамю приперню . посреде магдалы .
 и посреде моря . прамю египсѣ фороупрени
 мн полчнша еа при морт . и рече фараонъ
 людемъ своимъ . еи во еи нлсвѣ блудатси
 по земн . зати орнбонхъ и пдстаниа . а рц
 же шю щю срце фараинопо . и поже нстѣ сѣ
 зднн . и прослаплетсѣ ѡ фараонъ ии о сѣ
 овнхъ его . и разоумѣ юта псн египпансѣ
 ака азъ гдѣ нсѣ творн снце



Рис. 4. Египтяне на колесницах гонят сынов Израилевых (Исх. 14: 28).

ГИМ, Муз. 358, л. 185 об.



|| оятъ мѡѡсейныи лѣпы ѿ моря рѣки
 го. и ѡдеи въ поустыни сѣрѣ. и нѣдѣхѡ
 бѣдѣи въ поустыни. и не обрѣтѣху воды
 яко да пьютъ. и приидѡша въ мерру.
 и не можаху пити воды въ мерры горка бо
 бѣ. ѿ горади рече слѣдѣи мѡѡсею то
 му горестъ. и роптѣху людіи на мѡѡсея
 глаголюще что пиѣмъ. гдѣ спожемъ ѡвѣнъ въ гѡу.
 и покаже мѡу гдѣ рѣко. и дождѣи водоу
 и оусаднѣсѣ. и жѣ бо положѣ мѡу бѣго пра
 пданіа и соуды. и тѣже ои коу си рече.
 ѡще соудомъ оуслышиши гдѣ гдѣ бѣтвоего.
 но угодна прѣннмъ свѣтвориши. и ѡ?

Рис. 5. Моисей избавляет от горечи воду в Мерре (Исх. 15: 23—25).

РНБ, Q XIII 8, л 65

Придоша сынове Израилеви в Мерру и не
можаху пити воды, горка бо бѣ И показа ему
Господь древо Моисею И вложи в воду И усла-
дися вода

ГИМ, Муз 358, л 189

И поятъ Моисий сыны Израилевы от моря
Черѣмнаго и веде их въ пустыню Сурь И идяху
три дни въ пустыни И не обрѣтаху воды, яко да
пють И придоша же въ Мерру И не можаху
пити воды от Мерры, горка бо бѣ Сего ради
наречеса имя мѣсту тому горестъ И роптаху
людие на Моисеа, глаголюще Что пиемъ?
Въспи же Моиси къ Господу и показа ему Гос-
подь дрѣво И вложи е в воду И усладися

На миниатюрѣ Моисей изображен трижды: перед Саваофом, в группе возмущенных израильтян и у водного потока, куда он опускает миниатюрное деревцо, кроной вниз. Рядом склоняются жаждущие с ковшами.

А вот как описывал тот же сюжет в Золотой палате Симон Ушаков (л 65—65 об) «А под подписью написанъ Господь Саваоф. Да под подписью же написанъ ангель Господень, даетъ Моисею древо. А позади Моисея стоитъ Арон и левитин И Моисей взяв древо и омочи в воду, и людие пяху». Заметным различием здесь является отсутствие в миниатюре фигуры ангела. А текст в стенописи отличается краткостью.

Сопоставление текстов к сюжету Исход, 17: 10—13 показывает, что в стенописи пропущено имя Ора (в начале подписи), хотя далее он назван вместе с Аароном. А в описании Симона Ушакова этот же персонаж называется не Ором, а Захарием: «А под подписью написано: Моисей сидит на горе, а по сторонь стоятъ Моисѣя Захарий и Аронъ. А под ними Исусъ Наввинъ едетъ на конѣ с войскомъ и побиша царя и всю силу Аммоликову, а по другую сторону Исус же Наввинъ бияшеса с Аммаликом» (л. 66—66 об.). Кроме того, пропущено, видимо и слово «руцѣ». Миниатюра в Музейском сборнике (л. 192 об.).

РНБ, Q XIII 8, л 65

Моисей и Аронъ въздоша верху горы Егда
убо въздвигнеша Моисей и одолеваша Израиль
Егда пригнаша < > и одолеваша Аммаликъ
Аарон же и Оръ держаше Моисѣя под руцѣ и
быста Моисейне руцѣ укрѣпленне и одолѣ
Израиль Аммалика

ГИМ, Муз 358, л 192 об —193

Моисий и Ааронъ и Оръ въздоша на верхъ
горъ И бысть егда въздвигнеша Моисей руцѣ и
одолеваше Израиль Егда пригнаше руцѣ и
одолеваша Аммаликъ Аарон же и Оръ под-
держаста руцѣ ему и быста Моисинѣ руцѣ
укрепленѣ до запада солнцу и одолѣ Израиль
Амалику

Обратимся к другим библейским текстам и изображениям.

Сюжет из книги Чисел, 20: 11 сопровождается подписью в Золотой палате:

РНБ, Q XIII 8, л 66 об

Воздвигъ Моисей руку свою и удари в ка-
мень дважды и изыде вода много и напиися весь
сонм и скоты их

ГИМ, Муз 358, л 341 об

И въздвигъ Моисей руку свою и удари в ка-
мень дважды и изыде вода многа и напиися
сонмъ вси и скоти ихъ

А вот описание сюжета в стенописи: «А под подписью написано: Моисей стоитъ з жезлом, а позади его Аронъ, а позади Арона гора, а на горѣ Моисей

ударяеть в камень жезломъ. И ис камня течеть вода. И народ воду пияху и скоты ихъ». В миниатюре (л. 341 об.) (рис. 6) Моисей изображен трижды, он с жезлом; Арон в фригийской шапочке. К источнику воды склоняются люди и животные.

Следующий сюжет из той же книги Чисел, 21: 5—9 отличается весьма пространном текстом.

РНБ, Q XIII 8, л 67 об

Глаголаху людия на Моисѣя х Богу Вскую изведенный из Египта на учение¹² в пустыню яко нѣсть хлѣба, ни воды? И пусти Господь змия уморяющая люди Пришедше же к Моисѣю люди и глаголаша «Согрешихом, яже глаголахомъ» И моли Моисѣй о людех И рече Господь к нему «сотвори змию мѣдену» И сотвори Моисей тако Бысть же егда уядяше змия челоуѣка, он же бо зря на ню и оживяше

ГИМ, Муз 358, л 344—344 об

И глаголаху людие х Богу на Моисеа, рекуще Вскую изведены изъ Египта на убиение в пустыню, яко нѣсть хлѣба, ни воды? И пусти Господь змия уморяюша уядяху людей И пояху людие сыновъ Израилевъ И пришедше же к Моисѣю люди глаголати «Съгрѣшихом, яко глаголахомъ» И моли Моисей о людех И рече Господь к Моисѣю «Сотвори собѣ змию мѣдану» И сътвори Моисей змию мѣданую и бысть егда уядяше змию челоуѣка, тѣи възря же на змию мѣданую и оживяше

В описании стенописного сюжета далее (л. 67 об.—68) сообщается: «А под подписью написано Моисей на горѣ стоитъ и зрить на Господа кверху, а пред нимъ людие А на лѣвой сторонѣ в углу стоитъ Моисей, а перед нимъ люди пали на землю А на той же сторонѣ стоитъ Моисей, а против Моисея стоитъ древо, а на древе змия мѣдная и иннии змии поедають людей».

В миниатюре на л. 344 об трижды изображен Моисей, в нимбе, в красных одеждах, справа вверху Бог Саваоф в сегменте; справа люди возле медного змея.

Еще один сюжет из книги Чисел (31: 3—6) снабжен следующей подписью:

РНБ, Q XIII 8, л 68 об

Рече Моисей к людемъ «Вооружайте от себе мужа и вополчитесь пред Господем на Мадиама» И сочтоша от всепленении дванадесять тысящъ И пусти Моисей тысящу от племени силою их и Финеосъ сына Елеазорца, сына Аарона, и сосуды священные в руки и трубы знаменныя в руках ихъ

ГИМ, Муз 358, л 369 об —370

И рече Моисей к людемъ, глаголя «Вооружайте от себе мужа и въполчитесь предъ Господемъ на Мадиама Отдати от Господа отмщение Мадиаму, тысуцу от племени, от всѣхъ племень Израилевъ пусти въполчитесь» И съчтоша от тысуца Израиль тысуцу от племени 12 тысущъ вооружини полкъ и пусти я Моисей тысуцу от племени и съ силою ихъ И Финеосъ сынъ Елиазоръ жерца, сына Аароня, и съсуды святаыя в руки ихъ и трубы знаменныя в рукахъ ихъ

Здесь очевидна порча подписи в Золотой палате, где читается бессмысленное искажение, составленное из имени *Елеазора* и слова *жреца*. Вот описание Симона Ушакова: «А под подписью написано: Моисей стоитъ на горѣ, а перед нимъ стоять Аронъ и Захарий, а в рукахъ держать трубы, а за нимъ воины на коняхъ вооружены» (л. 68 об —69) В миниатюре воины на конях на переднем плане

¹² В публикации Г Д Филимонова предложено чтение мучение



и рече имъ и послушаша те мени по
 корми и днани шамъ и не го из
 иде въ паче водоу же зиди гомоу
 и проучи водою по ударни шамъ водоу
 тды и изыде вода многа и паче
 сомы и иже по тнхъ . и рече имъ
 сеи и а роу гдѣ иже иже въ рече шемъ
 стн и ти и рече имъ иже шемъ и се го
 радни иже шемъ иже шемъ иже
 да хъ и си по дъ шемъ . иже по хъ
 иже шемъ иже шемъ иже шемъ

Рис. 6. Моисей ударяет в камень жезлом, к водному источнику устремляются люди и животные (Числ. 20: 11). ГИМ, Муз. 358, л. 341 об.

проунахъвнхъ •



Принимати мамади . И цюже
Принимати мамади . И цюже
мамади . И цюже

Рис. 7. «На горѣ секутъ воиновъ и людей»
(Числ. 31: 7—8). ГИМ, Муз. 358, л. 370

Из той же книги Чисел (31: 7—8) привлечен сюжет, так подписанный в Золотой палате и в миниатюре (рис. 7):

РНБ, Q.XIII.8, л. 69

Вополчаша же ся израильтены на Мадиама, якоже повелѣть Господь Моисею, избиша весь мужеский пол и царя мадиамля, Иеупа пророка, и Суинь, и Уин и Уна и Рекова, пять царь Мадиамь, и Валама, сына Боорова, убиша.

ГИМ, Муз. 358, л. 370

И вопльчишася на Мадиама, якоже повелѣть Господь Моисею. И избиша весь мужьскъ полъ и царя мадиамля избиша вкупѣть съ язвенными Иеунана прокома и Суинь и Уинь и Ура и Рекован, 5 царь мадиамль и Валама сына Борова убиша оружиемъ съ язвенными ихъ.

Разночтения в именах здесь очевидны.

Описание Симона Ушакова отличается краткостью: «А под подписью написано: на горѣ секутъ воинов и людей» (л. 69 об.). На миниатюре (рис. 7) видим побоище — конники в шлемах бьют саблями, земля усыпана убитыми и ранеными; вверху горки, развевающийся стяг.

Последний эпизод из книги Чисел (31: 9—12) представлен следующими текстами и миниатюрой (рис. 8).

РНБ, Q.XIII.8, л. 69 об.—70

Плениша же жены мадиамля и имѣния ихъ и скоты ихъ. И силу ихъ плениша же и вся грады их и имѣния их в полчище сынов Израилевъ во Арамаф Моавль, иже есть у Иордана с край Ерихона.

ГИМ, Муз. 358, л. 370 об.

Плѣниша жены мадиамля и имѣния ихъ и скоты ихъ. И силу ихъ плѣниша и вся грады ихъ и яже в домѣхъ ихъ и еже в селехъ ихъ пожгоша огнемъ. И пояша весь плѣнь и человекъ до скота къ всемъ сыномъ Израилевымъ плѣнь. И имѣние в полчище въ Арамафъ Моавль иже есть у Иордана въкрай Ерихона.

Заметно, что подпись в Золотой палате несколько сокращена. Описание стенописи 1672 г. вполне сопоставимо с миниатюрой: «А под подписью написаны грады Мадиамли, а из градов воины женъ ведутъ и имѣние везуть на колесницах, и скоты ходять. А по другую сторону стоятъ мужи же и жены сидятъ з детьми» (л. 70).

Расположенные в сенях Золотой палаты стенные росписи иллюстрировали эпизоды из книги Иисуса Навина.

К сюжету из книги Иисуса Навина (10: 28) относятся следующие тексты и изображения.

РНБ, Q.XIII.8, л. 70 об.

Взя Исус Макид¹³ и изби оружиемъ и царя ея и потребиша ю, и не оста никто же в ней цѣл.

ГИМ, Муз. 358, л. 474 (рис. 9).

И Макиду взяша в той день. И избиша ю оружиемъ и царя ея. И потребиша ю. И всedyшющее в ней. И не оста никто же в ней цѣль, ни убѣгнувъ. И сътвориша царю макидоньскому.

Далее на л. 70 об.—71: «А над подписью написанъ Господь Саваоф во облацѣ. А под подписью написанъ град, а во вратѣхъ градныхъ Исус Навинь, вооруженъ, с воинствомъ избиваетъ воевъ, а многие вои под ногами коней

¹³ В ркп. Иакид.



И ивниша женои мадиана и ивниа
 и ивниа коих ивниа ивниа ивниа
 ивниа коих ивниа ивниа ивниа

Рис. 8. Пленение Мадиама (Числ. 31: 9—12). ГИМ, Муз. 358, л. 370 об.



Рис. 9. Захват города Макиды (Македы) (Нав. 10: 28). ГИМ, Муз. 358, л. 474

попраны. А во граде Исус стоит на мѣсте, пред нимъ посекаемый царь и людие».

В стенной росписи изображение полнее, чем в миниатюре, в которой нет Саваофа в облаках; в миниатюре городские ворота на заднем плане справа; Исус Навин на коне изображен лишь один раз. А текст подписи в стенной росписи, напротив, сокращен.

К другому сюжету из книги Исуса Навина (10: 32) читаются такие подписи:

РНБ, Q XIII 8, л 71—71 об

Преда Господь Ахис в руцѣ Исусу и взя его и избиша

ГИМ, Муз 358, л 474 об (рис 10)

И иде Исусъ и весь Израиль с нимъ от Левьмиа в Лахисъ И обьседъ ю И воеваша на ней Израили И предасть Господь Лахисъ в руцѣ Исусу И взя ю в день второй и изби ю мечемъ И потреби я якоже сътвори и Левомна

Далее на л. 71 об.: «А над подписью написан Господь Саваоф во облацѣ А под подписью написанъ град, а во вратѣхъ градныхъ с воинствомъ Исус, а под ногами попраны вои с конми. А во граде стоитъ Исус, а перед нимъ воинство посекаютъ людие».

В миниатюре (рис. 10) нет Саваофа, но городские башни и ворота налицо; на переднем плане Исус Навин на коне, под ногами раненые и убитые воины

Далее следует сюжет из книги Исуса Навина (10: 33):

РНБ, Q XIII 8, л 72

Тогда же взыде Елеван, царь Гарескъ помога гая Ляхисузу и уби его Исус мечемъ и взя люди его

ГИМ, Муз 358, л 475

Тогда взиде Елевамъ царь Гарескъ, помагая Лахисъ И уби Исусъ мечемъ и люди его

Далее на л. 72: «А под подписью написано: Исусъ Навинъ в доспѣхе на конѣ и воинство его вооружены на коняхъ, под коньми ихъ потоптаны кони ихъ и люди, а перед Исусомъ потоптанъ царь и воинство его бежать прочь, а Исусово же воинство посекаеть ихъ. А позади воинства гора, а на горѣ град стоит».

Миниатюра вполне соответствует этому описанию 1672 г.

Еще один сюжет из книги Исуса Навина (10: 34—35) позволяет сравнить следующие тексты:

РНБ, Q XIII 8, л 72 об

Прииде Исус во Алам и преда Господь град Исусу и взя его в той день

ГИМ, Муз 358, л 475

И отиде Исус [и] Израиль с нимъ от Лахисъ въ Оламъ и обьсѣде и вѣваша на ня И предасть Господь в руцѣ Израилю и взя и в той день и изби мечемъ вседушье елико в нем

Далее на л. 72 об.: «А под подписью написано: Исус Навинъ едетъ на конѣ, а перед нимъ град, а у града врата отворенны, а за нимъ воинство на коняхъ. А под Исусомъ и под воинствомъ потоптаны воины с коньми, а во граде воины Исусовы секутъ людей, а вверху над подписью и над градомъ изо облака рука благословенная»

В миниатюрах (л 475 и 475 об) видим конников, городские строения, потоптанных людей



Рис. 10. Захват города Лахис (Нав. 10: 32). ГИМ, Муз. 358, л. 474 об.

Затем следует ряд сюжетов, посвященных победам Иисуса Навина, к текстам о взятии Хеврона (10: 36—37), Давира (10: 38—39), земли горской и Нагева (10: 40—41), Асора (11: 10, 11—12). Военские сцены отражены и в миниатюрах на л. 475 об., 476, 478 и 478 об., а также в описаниях эпизодов из стенных росписей. Описания эти довольно однообразны: «написан град, а во вратех градных Иисус Наввин вооруженъ, с воинством, избиваетъ воев, а многие вои под ногами коней попраны»; «А перед градными враты гора». Пожалуй, наиболее выразительно здесь описание захвата Асора: «Иисус стоитъ на высококомъ мѣсте, а за нимъ воинство ево, а подле ево коня ево держитъ раб перед Иисусомъ, царь посекает; а около ево воинство же, а за ними град запалень и с людьми».

А вот какие сюжеты были привлечены в стенописи Золотой палаты из книги Судей (из глав 6, 7, 8).

Судей, 6: 12; 20—21.

РНБ, Q XIII 8, л 16 об —17

Явися аггел Гедеону и рече «Возьми мяса и хлебы пресные и положи у камени» И коснув жезломъ камень, возгорѣ и мяса и хлѣбъ

ГИМ, Муз 358, л 532 (рис 11)

И рече аггелъ Господень «И возми мяса и хлѣбы присныя и положи у камене оного и уху близъ пролий» И сътвори тако И простре аггелъ конещъ жезла иже в руцѣ его И прикоснуса мясѣхъ и хлѣбѣхъ прѣсныхъ И возгорѣся огонь от камени и иже мяса и опрѣсноки

«А под тою подписью в щипце стоит Гедеон, принесши жертву Богу овня. А по правую сторону стоит аггел, а подле аггела царь едет с войском и войска вооружено».

В миниатюре (рис. 11) отсутствует войско, нет и царя.

К сюжетам из книги Судей, 6: 23; 24; 36—40 читаются следующие тексты:

РНБ, Q XIII 8, л 16—16 об

подписана подпись Рече Господь Гедеону «Аще спасиися рукою моею» И взя на лони руно волняно И на гумнѣ будетъ роса и по всей земли Помолившася Гедеон Господеву и рече Господу «Господи, виде аггела лицемъ к лицу!» И рече ему Господь «Мир тебѣ, не бойся, не умреши» Сего ради (так! — О Б) Господеву олтарь

ГИМ, Муз 358, л 534 об

И рече Гедеонъ къ Богу «Аще спасаеши рукою моею» И взя на лони руно волняно И на гумнѣ будетъ роса, и по всей земли Помолившася Гедеонъ Господеву и рече «Господи, видехъ ангела лицемъ к лицу» И рече ему Господь «Мир тебѣ, не бойся, не умреши» И съгради Гедеон олтарь Господеву

А под тою подписью стоят два Гедеона, един Гедеон руно несетъ Господеву, а другой стоит у престола в церкви, перед нимъ на престоле стоит патир злат, да евангелие лежит

[Эти сюжеты представлены на разных миниатюрах]

Заметим, какие грубые искажения содержатся здесь в рукописи 1672 г.: вместо речи Гедеона к Богу названа речь Господа к Гедеону и вместо глагола «Согради... (олтарь)» читается «Сего ради». (Эти ошибки не замечены ни одним из трех публикаторов текста XVII в.)

К сюжетам книги Судей, 7: 16 читаются следующие тексты:

РНБ, Q.XIII.8, л. 15 об.

Помолися Гедеон Господеви и роздели триста мужей на три чины и даст трубы и фонари.

А под подписью Гедеон на горѣ стоит на колѣнках и зрит к небу и з горы Гедеон шел к войску и глагола к ним. А по лѣвою сторону войска ѣдут на колесницах многие мужи и вооружены.

Еще один сюжет — Суд. 7:19 представлен текстами и миниатюрами (рис. 13 и 14).

РНБ, Q.XIII.8, л. 14 об.—15, 15 об.

Гедеон прииде посреди полка в полунощи и воструби в триста роговъ и сокруши фонари и взяша свещу в руки и погнаша вслѣд Мадиамя и побиша сто пятьдесят тысящъ <...> Возопиша Гедеон Господеви и тече в полкъ мадиомѣли и друг друга прободе копии.

А под подписью написан Гедеон, в правой руцѣ держитъ трубу, а в лѣвой фонарь, а под нимъ войско его на конях, вооружены, а посреди войска Гедеон же, в доспѣхе.

Наконец, среди подвигов Гедеона приведены эпизоды его расправы с мадиамлянами и их князьями (Суд. 7: 25; 8: 12, 21) (рис. 15).

РНБ, Q.XIII.8, л. 14—14 об.

Востав и избн Зивия и Армона и умолча земля четьредесять лѣт во дни Гедеоновы.

Да под тою же подписью на горѣ Гедеон сечет аммаликов. А по правую сторону Гедеона подпись же подписана:

И яша два князя мойамля Орава и Зива и весь полкъ побиша.

А под тою подписью конница побитая.

Да по лѣвую сторону Гедеонъ сидитъ на златом стуле; пред нимъ стоят воины и держатъ головы Аммаликовы, а за нимъ воины вооружены. А над ними подпись подписана: Принесоша главы Мадиамяли перед Гедеона.

Сопоставляя описания сюжетов стенной росписи Золотой палаты с миниатюрами XVI в. сходного содержания, нельзя не учитывать существенных различий между монументальной живописью и книжными иллюстрациями. Одни композиции создавались на плоскости стены, в сводах палаты, в оконных проемах, над окнами, над дверьми, «подле печи» и так далее (некоторые поверхности палат были сферическими, другие плоскостными). Стенные росписи в Золотой палате, как нам представляется, были многофигурными, протяжен-

ГИМ, Муз. 358, л. 537—537 об.

Поклонися Господеви и обратися в полкъ Израиль. И рече плъку: Встанете яко предасть Господь в руцѣ наши полкъ мадиамль и раздѣли 300 мужъ на три начатки и вдасть рогы в руцѣ всѣмъ и комърогы тща...

[На миниатюре (л. 537, рис. 12) видны три группы людей; справа вверху Гедеон склоняется перед Саваофом. Но ни войска, ни колесницы здесь не изображены.]

ГИМ, Муз. 358, л. 537 об.—538

И внидет Гедеонъ срѣдь полка и 100 мужъ с нимъ в час полка в начатие полунощи точью и убужениемъ воставиша стража и вѣструбиша рогы иже в руку ихъ и вѣструбиша въ три начатки и скрушиша комроги взяша в лѣвую руку свещи <...> и погнаша вслѣдъ Мадиама.

[Миниатюра на л. 538 близка к тексту-описанию.]

ГИМ, Муз. 358, л. 538 об., 541—541 об.

И яша 2 князя мадиамля Ориву и Зиву, и убиша Орива в Сурѣ и а Зиву убиша.

[На миниатюре на переднем плане Гедеон сидит и принимает головы из рук воина; слева вверху Гедеон и воины с копьями, справа — воины у изголовья царя, ниже крепость с башнями, река. В центре вверху погрудное изображение Саваофа.]



Рис. 12. Геден разделяет мужей на три отряда (Суд. 7: 16).
 ГИМ, Муз. 358, л. 537

цѣи некроушиша комрочи . и из
 плѣбоу юроукоу ебѣци . и идеши
 и хъ рогы трубити . и испиша
 гон и гедѣноу . и спашакоу
 окрѣтѣ полки



и спашакоу полки . и знаменаша
 въ бою и идеша трубити . и
 и положитѣ мечи . и мужи подре
 ешѣ . и испиша полки . и рече
 поше . доша флаги . и сор
 мѣ до . а . каля млеудѣ . и
 аифи . въ зини зль мочѣ ѿнес
 дима . и гдѣира и ѿшего мана
 и спашакоу ебѣдо мадима .

Рис. 14. Гедеон (трубящий) в полку, среди воинов (Суд. 7: 19).
 ГИМ, Муз. 358, л. 538



Рис. 15. Гедеон, сидя «на золотом стуле», принимает головы мидианских князей (Суд. 7: 25; 8: 12, 21). ГИМ, Муз. 358, л. 538 об.

ными либо по горизонтали, либо по вертикали, в зависимости от места их расположения. Что касается миниатюр в рукописных книгах, они привязаны к плоскости листов бумаги и если не занимают их целиком, то располагаются в границах текста. В привлеченном томе Лицевого летописного свода миниатюры неотделимы от текста, они находятся то в верхней части листа, то внизу, то в середине; каждая миниатюра очерчена снизу, с трех сторон, контурной рамкой.¹⁴ Преобладает расположение миниатюр перед соответствующим текстом. Текст излагается непрерывно, и его нельзя выделить и определить как «подпись к миниатюре». И это текст Библии, незадолго до того переведенной и еще не изданной на Руси.

А в стенной росписи текст является именно подписью (или надписью), поясняющей содержание той или иной композиции на сюжет Библии. Поэтому для стенописи выбирались лишь цитаты из книг Библии, иногда сокращенные.

Каковы же были источники, которыми пользовались «словописцы», дополнявшие изображения стенописи Золотой палаты пояснительными надписями и подписями? Как мы могли убедиться, это был текст Библии, причем выбор цитат для самой первой сюжетной росписи, грозненской поры, мог быть сделан только по какому-то из наиболее авторитетных списков Геннадиевской Библии.¹⁵ В приведенных нами фрагментах — параллельных чтениях из первого хронографического тома Лицевого летописного свода (ГИМ, Муз. 358) совершенно очевидна зависимость текста от перевода Библии в допечатный период его существования, т. е. тоже по списку, восходящему к Геннадиевской Библии (этот текст как будто не привлекался библиеистами). Нам удалось сравнить некоторые чтения библейских текстов по спискам Геннадиевской Библии, в том числе РНБ, Погодина, № 77, РНБ, Кир.-Бел., № 2/7. Кстати, ряд этих чтений и, в частности, из списка 1558 г. (ГИМ, Синод., № 21) был учтен еще И. И. Срезневским в качестве примеров в словарных статьях,¹⁶ а ссылки на Геннадиевскую Библию находим и в «Словаре русского языка XI—XVII вв.».¹⁷ Среди особенностей списков Геннадиевской Библии отметим разметку на полях по главам соответствующих книг; но подобной разметки нет и следа в тексте первого тома Лицевого летописного свода (ГИМ, Муз. 358).

Сопоставление текстов подписей к стенописным ветхозаветным сюжетам (как они читались к 1672 г.) и фрагментов хронографического тома Лицевого летописного свода середины XVI в. позволяет понять, что у этого словесного, эпиграфического материала достаточно много общего, восходящего к общему

¹⁴ Особенности украшения рукописей подобного рода рассмотрены в трудах Подобедова О. И. Миниатюры русских исторических рукописей // Попов Г. В. Русская традиция украшения библейских книг // Наше наследие 1990 № 13 С 130—140

¹⁵ О списках Геннадиевской Библии см. Алексеев А. А. Текстология славянской библии СПб., 1999 С 195—201, Ромодановская Я. В. А. Геннадиевская Библия 1499 г. в русской рукописной традиции XV—XVII вв. (латинские источники) Автореф. дисс. канд. филол. наук СПб., 1999 С 5—7

¹⁶ Срезневский И. И. Материалы СПб., 1892 Т. 1 А—К Указатель сокращений С 3

¹⁷ Словарь русского языка XI—XVII вв. Указатель источников М., 1975 С 16

же источнику. Учитывая множество поновлений росписи после пожаров 1569, 1571 и 1634 гг., мы были вправе ожидать, что на подписи в Золотой палате повлиял и текст печатной Библии (если не Острожской, 1581 г., то уж Московской, 1663 г.). Тем не менее, как нам удалось убедиться, в подписях сохранились чтения, характерные для допечатной традиции библейского текста, связанные с Геннадиевской Библией. То ли где-то хранились прориси композиций с подписями, то ли пожары носили локальный характер и пощадили стены? Во всяком случае, употребление слова «ошибъ» (не понятого в 1672 г.) в сюжете Исход, 4: 2—4 отмечено И. И. Срезневским в списке РГБ, ф. 304, М. 2027, XIV в., а в Геннадиевской Библии в форме «ошабъ» — в книге Иова, 40: 12.¹⁸

Возможно, часть подписей сохранялась в старой редакции, а часть заменялась поновленными, с чтениями, принятыми позднее. Так, например, в сюжетах из книги Судей (7: 16) в Золотой палате фигурируют «трубы», «чины», «водоносы», «фонари» (как в Острожской Библии), в то время как в Музейском сборнике (ГИМ, Муз. 358) соответственно читается «рогы», «начаткы», «комърогы», «свещи», те же чтения находим и в списках РНБ, Погодина, № 77 и Кир.-Бел., 2/7, Кир.-Бел., 1/6. И. И. Срезневский отмечал их еще в списке XIV в.¹⁹ В списках Геннадиевской Библии сохранялось немало подобных древних словоупотреблений.

В дальнейшем может быть обнаружена среди списков конкретная рукописная книга, к которой могли обращаться идеологи — составители программы росписи Золотой палаты — и из которой «словописцы» черпали цитаты для подписей к библейским сюжетам.²⁰ Мы не исключаем также возможности воспользоваться при этом методикой, предложенной В. Ф. Покровской в статье «Из истории создания Лицевого летописного свода второй половины XVI в.». ²¹ Ей удалось найти рукопись с разметкой в тексте (с помощью капель растопленного воска) для определения места расположения миниатюр к соответствующему тексту в Лицевом своде (речь идет об «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, включенной во второй том свода). Если подобной разметкой пользовались уже при переписке и украшении миниатюрами первого тома Лицевого летописного свода, тогда неизбежным было обращение к одному из надежных списков Геннадиевской Библии (часть которых была долгое время недоступна из-за очередного переезда Рукописного отдела ГИМа).

¹⁸ Срезневский Материалы СПб, 1902 Т 2 Л—П Стб 850

¹⁹ Там же Т 1 Стб 1268, Т 2 Стб 350, СПб, 1903 Т 3, вып 1 Стб 131

²⁰ По предположению В. А. Ромодановской, этой книгой была рукопись ГИМ, Синод собр., № 21, 1558 г., написанная по повелению царя Ивана Грозного

²¹ См сб Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги Библиотеки АН СССР М, Л, 1966 С 5—19